

## SPIS TREŚCI

Od Redaktora .....	7
ALICJA PSTYGA	
Konotacje wartościujące w tekście prasowym jako problem przekładu .....	9
EWA BIAŁEK	
Presja gatunkowo-dyskursywna w tłumaczeniu tekstów dyplomatycznych .....	21
DOROTA URBANEK	
Przekład tekstu językoznawczego jako opis konfrontatywny językowych obrazów świata (na materiale rosyjsko-polskim) .....	35
MAŁGORZATA WIDEL-IGNASZCZAK	
„O wypowiedaniu niewypowiadalnego” i tłumaczeniu (nie)przetłumaczalnego – tekst religijny w przekładzie .....	47
ANNA BEDNARCZYK	
„Powyższy utwór jest swobodną interpretacją tekstu rosyjskiego nieznacznie odbiegającą od wersji oryginalnej” (Cwietajewa – Internet – przekład i ja...) .....	61
JOLANTA JÓŹWIAK	
Obecność kultury obcej w oryginale i przekładzie .....	75
MAGDALENA MITURA	
„Wiek ucziś, durakom pomriosz”. Rusycyzmy we francuskich przekładach polskiej prozy ..	85
KRZYSZTOF HEJWOWSKI	
Tłumaczenie gier słownych w polskiej i francuskiej wersji powieści <i>Deaf Sentence</i> Davida Lodge’a .....	97
ROMAN LEWICKI	
Nazwy herbów szlacheckich w konfrontacji przekładowej .....	111

## MARCIN DZIWIŚZ

- Elementy intertekstualne w tekstach z kręgu literatury fantazy – analiza oryginałów  
i przekładów wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego . . . . . 121

## JOANNA PAMIĘTA-BORKOWSKA

- Definicja kognitywna w analizie przekładu; czarownica w polskiej i rosyjskiej  
literaturze fantazy . . . . . 133

## PAULINA BOGUTA-MILLER

- Metody badania przekładu powieści postmodernistycznej na materiale cyklu  
*Przygody Erasta Fandorina* Borysa Akunina. . . . . 147

## EDYTA MANASTERSKA-WIĄCEK

- Z krowy koń, czyli o tym, co może uciekać w przekładach dla dzieci . . . . . 157